

**О НЕКОТОРЫХ НАЦИОНАЛЬНО СПЕЦИФИЧНЫХ  
СПОСОБАХ ПРИЕМА КОМПЛИМЕНТА  
В РУССКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ  
КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРАХ\***

**Нгуен Тху Хьонг**

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассмотрены такие национально специфичные виды реакций на комплимент, как благодарность и подтверждение/повышение похвальной степени. Автор рассматривает эти реакции на материале русского и вьетнамского языков.

**Ключевые слова:** способ приема комплимента, реакция на комплимент, речевой акт, благодарность, подтверждение/повышение похвальной степени.

Речевой акт комплимента в силу своей значимости в установлении отношений между коммуникантами неоднократно привлекал внимание исследователей. В то же время способы приема комплимента исследованы менее/недостаточно глубоко.

Между тем если комплимент является вводным актом, то прием комплимента играет роль ответного акта; таким образом создается диалогическая пара, и рассмотрение лишь одного компонента этой пары делает анализ специфики данного речевого акта односторонним. Кроме того, именно реакция на комплимент позволяет судить об успешности/неуспешности данного речевого акта. Именно поэтому объектом нашей статьи являются способы приема комплимента. В рамках статьи достаточно сложно рассмотреть все возможные способы приема комплимента, поэтому мы ограничились двумя наиболее распространенными — **благодарностью и подтверждением/повышением похвальной степени**. Для определения национальной специфики данных способов приема мы рассмотрели их функционирование в двух коммуникативных культурах — русской и вьетнамской.

**Благодарность** — один из самых популярных способов приема комплимента — успешно применяется/используется в современной русской и во вьетнамской коммуникативных культурах, например:

- *Ух, тетя Лена, вы такая красавица! Как вам это платье идет!*
- *Спасибо* [3].
- *Ồ, gấp Hàn Thúy ngoài đời xinh gấp bội.* [букв.: Ой, Хан Тгуй на самом деле намного красивее].
- *Cám ơn anh!* [букв.: Спасибо Вам!] [9].

---

\* Рец.: проф. В.М. Шаклеин (РУДН); доц. И.Ю. Свинцова (МГИМО (У) МИД РФ).

Тем не менее, особенности функционирования данного способа приема обусловлены национальной спецификой.

Если высказывание *Спасибо!* является типичной этикетной единицей в русской коммуникативной культуре, то во вьетнамской культуре общения оно является сравнительно новым и заимствованным из западной культуры.

Это не значит, что вьетнамцы никогда не говорили *Спасибо!* раньше. В ситуации, когда необходимо выразить благодарность (например, при получении подарка) вместо *Спасибо!* вьетнамцы часто используют такие высказывания, как «*Cháu xin ạ!*», «*Em xin ạ!*», «*Bà xin!*» [букв.: Пожалуйста, я приму!], которые одновременно выражают благодарность и свидетельствуют о скромности говорящего. Данные высказывания в основном свойственны пожилым людям, и в современном обществе они существуют наряду с высказыванием *Спасибо!*.

В качестве реакции на комплимент благодарность также является новым способом для вьетнамцев. Если раньше они принимали комплименты, главным образом, посредством тактики снижения комплимента или реагировали молчанием, иногда сопровождаемым улыбкой, что свидетельствовало о скромности адресата, то сейчас высказывание *Спасибо!* становится одним из типичных способов приема комплимента, что говорит о существенных изменениях в современной коммуникативной культуре.

Высказывание *Спасибо!* не только помогает адресату выразить свою позицию в общении, но и показывает его согласие с содержанием комплимента. Кроме того, благодарность является проявлением вежливости.

Проанализировав примеры комплиментов и способов их приема, мы пришли к выводу, что при выражении благодарности собеседник чаще добавляет комментарий или объяснение, а не только/просто говорит *Спасибо!*, сравните:

— *Александра, Вам очень идет желтый цвет.*

— *Спасибо, это мой любимый* [2].

— *Công ty tuy là quảng cáo nhưng thế mạnh vẫn là tổ chức các sự kiện. Do đó công ty rất cần một người họa sỹ thiết kế giỏi như cậu.* [букв.: Это рекламная компания, но доминирующая деятельность — организация мероприятий, поэтому нашей компании очень нужен такой талантливый художник-дизайнер, как ты].

— *Cảm ơn anh vì đã tin tưởng.* [букв.: Спасибо Вам, что доверяете мне!] [13].

К ответам из этих примеров было добавлено объяснение причин благодарности, что подчеркивает искренность согласия адресата с адресантом. Во многих случаях выражение только благодарности вызывает сомнения в искренности и ответ адресата воспринимается как «этикетная» благодарность.

Таким образом, по сравнению с вьетнамцами русские чаще используют благодарность как реакцию на комплимент. Несмотря на то, что благодарность уже стала частью коммуникативного этикета во вьетнамской культуре, она пока не считается популярным видом реакции на комплимент.

Под подтверждением или повышением похвальной степени подразумевается способ, при котором адресат выражает согласие с комплиментом или сам допол-

няет комплимент, таким образом повышая степень комплимента. При этом адресат признает себя достойным данного комплимента, например:

— *A знаете, я вас побаивалась сначала, — призналась Лошадка, — но теперь вижу, что, кажется, ошиблась — вы хороший... добрый.*

— *Конечно, я хороший... конечно, я добрый... — покачиваясь с носков на пятки, подтвердил хозяин и пожелал Лошадке спокойной ночи [1].*

— *Chị mặc bộ này đẹp lại lịch sự nữa.* [букв.: В этом платье Вы выглядите красиво и элегантно].

— *Chị cũng thấy vậy.* [букв.: Я тоже так думаю] [12].

Подтверждение комплимента может высказываться непосредственно и четко, как в этих двух примерах, или может быть покрыто иносказательной метафорической «оболочкой», например:

— *Này, nhìn anh đẹp trai phết nhỉ.* [букв.: Вы так красиво выглядите!]

— *Câu này anh nghe nhiều lần rồi.* [букв.: Об этом я уже слышал много раз] [11].

В этом примере адресат непрямо подтверждает содержание комплимента. Данный способ приема комплимента применяется, когда адресат чувствует смущение из-за комплимента.

В вышеприведенных примерах синтаксически ответ на комплимент был выражен полными предложениями. Тем не менее, во многих случаях в ответах оказывается только одно междометное слово, например:

— *Очень вежливая девочка.*

— *Aга* [6].

— *Bà anh vui tính thật đấy!* [букв.: Ваша бабушка такая веселая!]

— *À há* [букв.: 'Ага' [8].

Междометное слово *ага*, которое часто встречается в обыденной речи, в этих примерах выражает согласие адресата с комплиментом. В русском языке это слово можно употреблять в разговоре как с человеком своего возраста, так и с человеком старшего возраста. Однако во вьетнамском языке это слово встречается только в разговоре с человеком своего или младшего возраста, а с человеком старшего возраста его присутствие в речи считается невежливым. Во втором примере вьетнамский парень принял комплимент от своей подруги, ответив *Ага*. Тот же самый парень в другой ситуации, когда его хвалит пожилая женщина, по-другому принимает комплимент:

— *Đúng là cậu chu đáo với bà quá.* [букв.: Ты так хорошо заботишься о бабушке].

— *Đạ.* [букв.: Да] [8].

Слово *да* в этом примере выражает подтверждение комплимента и одновременно уважение к пожилому человеку.

В некоторых случаях адресат не только подтверждает комплимент, но и может по-своему усиливать похвальную степень, например:

— *... Ты же такой мягкий, такой хороший...*

— *Конечно, я хороший! Самый лучший! — воскликнул я [4].*

- *Này, em không nghĩ là anh lại nhảy đẹp như thế đấy!* [букв.: Я раньше не думала, что ты можешь так красиво танцевать!]  
— *Ừ giờ, em chỉ được cái nói đúng thôi. Thành này cái gì chẳng giỏi.* [букв.: Ты правду сказала! Я талантливый во всех делах] [10].

В этих примерах адресаты не только подтвердили содержание комплимента, но и увеличили его на самом высоком уровне. В соответствии с условиями, предъявленными Померанцем [7. С. 79—112], — избежание несогласия и чрезмерной самооценки — можно отметить, что способы приема комплимента в этих примерах нарушают второе условие (избежание чрезмерной самооценки). Самостоятельное увеличение похвальной степени может грозить лицу собеседника, так как адресант не достигает своей цели — выразить комплимент. Но шутивная тональность разговоров не позволяет говорить в данном случае о нарушении коммуникативных правил.

Отметим, что частота использования этого способа у русских выше, чем у вьетнамцев. Это можно объяснить тем, что в своей коммуникативной культуре русские считают подтверждение содержания комплимента обычным выражением уважения к адресанту и к самому себе. В свою очередь вьетнамцы, в основном, воспринимают подтверждение комплимента свидетельством чрезмерной самооценки, которая во вьетнамской культуре может стать причиной угрозы по отношению к лицу адресанта. Однако появление данных примеров в современных художественных произведениях и фильмах и их относительная распространенность свидетельствуют о том, что вьетнамцы постепенно перестают считать подтверждение комплимента «унижением» адресанта. Этот способ начинает все чаще применяться во вьетнамской культуре.

Таким образом, рассмотрев примеры реакций на комплимент посредством благодарности и подтверждения/повышения похвальной степени, мы пришли к выводу, что оба этих способа являются более характерными для русской коммуникативной культуры. Вьетнамцы, отличающиеся большей скромностью в общении, традиционно избегают выражения согласия с содержанием комплимента, считая это не соответствующим коммуникативным правилам. Тем не менее, в связи с процессами межкультурной интеграции данные способы проникают во вьетнамскую культуру, что проявляется в современных художественных произведениях и фильмах.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Лебедева Г.В.* Огуречная Лошадка. URL: [http://lit.lib.ru/l/lebedewa\\_g/priklucheniya\\_ogurechnoiloshadki.shtml](http://lit.lib.ru/l/lebedewa_g/priklucheniya_ogurechnoiloshadki.shtml).
- [2] *Мамедов А.* (режиссер). Влюблен и безоружен: Свердловская к/ст, PRIOR, 2010.
- [3] *Массарыгин О.* (режиссер). Ключи от счастья 2: Кинокомпания «Русское», 2011.
- [4] *Сохань И.П.* Райские девочки. — М.: Альманах «Братина», 2009. URL: [http://lit.lib.ru/s/sohanx\\_i\\_p/text\\_0090.shtml](http://lit.lib.ru/s/sohanx_i_p/text_0090.shtml).
- [5] *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. 2-е изд., перераб и доп. — М.: Русский язык, 1987.
- [6] *Шумак Н.Н.* Книжная девочка. URL: [http://lit.lib.ru/s/shumak\\_n\\_n/2knizhnajadewochka.shtml](http://lit.lib.ru/s/shumak_n_n/2knizhnajadewochka.shtml).
- [7] *Pomerantz A.* Compliment Responses: Notes on the Cooperation of Multiple Constraints // *Studies in the Organisation of Conversational Interaction.* — New York: Academic Press, 1978. — P. 79—112.

- [8] *Nguyễn Khai Anh* (đạo diễn). Bà nội không ăn pizza: Hãng phim Thiên Ngân, 2010.
- [9] *Nguyễn Mạnh Hà* (đạo diễn). Lời thú nhận của Eva: Hãng phim Thiên Ngân, 2011.
- [10] *Hoàng Nhung* (đạo diễn). Luật đời: Hãng phim VFC, 2007.
- [11] *Mai Hồng Phong* (đạo diễn). Mặt nạ da người: Hãng phim VFC, 2012.
- [12] *Bùi Huy Thuần* (đạo diễn). Những cánh hoa bay: Hãng phim VFC, 2008.
- [13] *Trần Trung* (đạo diễn). Chàng trai đa cảm: Hãng phim Đông A, 2007.

## **SOME TYPICAL NATIONAL FEATURES OF COMPLIMENT REACTION IN THE RUSSIAN AND VIETNAMESE COMMUNICATIVE CULTURE**

**Nguyen Thu Huong**

Russian Language and Methods of Its Teaching Department  
Philological Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article studies such specific national reactions of compliment as speaking out thanks, agreement or increase of the compliment. The author characterizes the above mentioned reactions on the material of the Russian and Vietnamese languages.

**Key words:** reaction to a compliment, speech act, thanks, agreeing to the compliment / exceeding the degree of the compliment.

### **REFERENCES**

- [1] *Lebedeva G.V.* Ogurechnaya Loshadka // [http://lit.lib.ru/l/lebedewa\\_g/priklucheniyaogurechnoiloshadki.shtml](http://lit.lib.ru/l/lebedewa_g/priklucheniyaogurechnoiloshadki.shtml)
- [2] *Mamedov A.* (rezhisser). Vlubljen i bezoruzhen. — Sverdlovskaya k/st, PRIOR, 2010.
- [3] *Massarygin O.* (rezhisser). Kluchi ot schastya 2. — Kinokompaniya «Russkoye», 2011.
- [4] *Sohan I.P.* Rayskiye devochki. — M.: Almanakh “Bratina”, 2009 // [http://lit.lib.ru/s/sohanx\\_i\\_p/text\\_0090.shtml](http://lit.lib.ru/s/sohanx_i_p/text_0090.shtml).
- [5] *Formanovskaya N.I.* Russkiy rechevoy etiket: lingvisticheskiy i metodicheskiy aspekty. — 2-e izd., pererab i dop. — M.: Russkiy yazyk, 1987.
- [6] *Shumak N.N.* Knizhnaya devochka // [http://lit.lib.ru/s/shumak\\_n\\_n/2knizhnajadewochka.shtml](http://lit.lib.ru/s/shumak_n_n/2knizhnajadewochka.shtml)
- [7] *Pomerantz A.* Compliment Responses: Notes on the Cooperation of Multiple Constraints // *Studies in the Organisation of Conversational Interaction.* — New York: Academic Press, 1978. — P. 79—112.
- [8] *Nguyen Khai Anh* (film director). Ba noi khong an pizza: Company Thien Ngan, 2010.
- [9] *Nguyen Manh Ha* (film director). Loi thu nhan cua Eva: Company Thien Ngan, 2011.
- [10] *Hoang Nhung* (film director). Luat doi: Company VFC, 2007.
- [11] *Mai Hong Phong* (film director). Mat na da nguoi: Company VFC, 2012.
- [12] *Bui Huy Thuan* (film director). Nhung canh hoa bay: Company VFC, 2008.
- [13] *Tran Trung* (film director). Chang trai da cam: Company Dong A, 2007.